

657

مناسبات شهنشیری ، محابۀ عدلیہ ، اعادہ مجرمین واقامت خصوصاً
دولت علیہ اہل اسویجرہ آہستہ منقذ ابتلافاہ

*Arrangement Provisoire conclu
entre
l'Empire Ottoman et la Confédération Helvétique
relativement aux relations consulaires,
de protection judiciaire,
d'extradition et d'établissement.*

در سعادت - مطبعہ عثمانیہ

۱۳۳۳

بره سفارت سفيده ۲۱ مایس ۱۹۱۷ تاريخيد اسويجيره حكومتى ده بارنامه بولسيو
رئيسى طرفنده ارسال اولناه نوطيك ترجمه سيده

Note du Conseil Fédéral Suisse
au Ministre Ottoman à Berne
Berne, le 21 Mai 1917.

Monsieur le Ministre,

Se référant à sa note du 4 janvier dernier, concernant les rapports juridiques entre la Suisse et l'Empire Ottoman, qui n'ont pas été conventionnellement réglés jusqu'ici, le Conseil Fédéral Suisse a l'honneur de proposer au gouvernement Impérial Ottoman d'entrer en négociations avec lui, dès à présent, en vue d'un règlement général de ces rapports.

Le Conseil Fédéral Suisse propose en outre que, jusqu'à la clôture de ces négociations, la condition juridique des Suisses en Turquie soit régie par les mêmes dispositions que celles qui sont applicables à la condition juridique des Allemands en Turquie, en vertu des Conventions allemandes-ottomanes relatives aux rapports consulaires, à la protection judiciaire et au concours réciproque entre les autorités judiciaires en matière civile ainsi qu'à l'établissement, et que, jusqu'à la même époque, les dispositions du Traité d'Ex-

اسويجيره اتحاد مجلسى شمدي به
قدر عهد و مذاولانه تنظيم ايده مش
اولان دولت عليه عثمانيه ايله اسويجيره
بيننده كي مناسبات حقوقيه دن باحث بولنان
سچن كانون نائينك دردى تاريخلى نوطه .
سه ذيل اولق اوزره مناسبات مذكوره نك
صورت عموميه ده تنظيمي ضمننده شمديدن
كندوسيله مذاكراته كبريشمىنى حكومت
سنيه عثمانيه به تكليف ايله كسب فخر
ايلر . مجلس مذكور بوندن ماعدا
مذاكرات موجوده به ابدار ايديلنجه به قدر
ممالك عثمانيه ده كي اسويجيره ليلرك وضعت
حقوقيه لر ينسك شهيدلرك مناسباتنه ،
حمايه عدليه به ، مواد حقوقيه ده مأمورين
عدليه بيننده معاونت متقابليه و برده اقامه
متعلق اوله رق دولت عليه عثمانيه ايله
آلمانيا بيننده منعقد بولنان مقاولاته توفيقاً
مسالك عثمانيه ده كي آلمانلرك وضعت
حقوقيه سه تطبيق اولتان احكامك عيني
احكام ايله اداره ايدلسنى و اوزمانه قدر
دولت عليه عثمانيه ايله آلمانيا بيننده كي

1900-1901

1902

laire, d'une seule et même Présence autre que l'Allemagne, désignée par le Gouvernement Fédéral Suisse et, dans ce cas, ils seraient traités d'après le droit international général et non d'après les dispositions des Conventions et Traités allemands-ottomans ci-dessus.

En Vous priant de bien vouloir nous faire savoir, si le Gouvernement Impérial Ottoman partage, à l'égard des questions susindiquées, les vues du Conseil Fédéral Suisse, nous prions de l'occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

(Signature du Conseil Fédéral)

حکومت اٹلی سے طرف سے لکھی
اے جے آئی اے کے لیے یہی آئی ہے
ہیں دولت مندوں اور
وہیں ہے یہی ہے یہی ہے
مراعات اور یہی ہے یہی ہے
علیہ ذیالیہ اے آئی اے کے لیے
مفاہات اور معاہدات اور
دیکھ جاتے ہیں یہی ہے
معاہدہ اور یہی ہے یہی ہے
ہی ہے یہی ہے یہی ہے
مازالیان مسائل حل کرنے کے لیے
لکھتے ہیں یہی ہے یہی ہے
شماروں اور یہی ہے یہی ہے
یہی ہے یہی ہے یہی ہے

tradition allemand-ottoman s'appliquent par analogie en Turquie en faveur de la Suisse. Par contre, en Suisse, les sujets ottomans jouiraient, dans toutes les matières réglées par les trois Conventions susdites, des droits reconnus aux Allemands en Suisse, et les dispositions du Traité d'Extradition suisse-allemand et de ses compléments seraient appliquées par analogie en faveur de la Turquie. Toutefois chaque Partie se réserve la faculté de dénoncer cet accord si les négociations précitées ne sont pas closes dans les six mois après la conclusion de la paix, ou, au plus tard, deux années à compter de la date de cette note.

Le Gouvernement Impérial Allemand s'est déclaré prêt à se charger de la protection des citoyens suisses en Turquie, s'ils la demandent, aussi longtemps qu'il n'y aura pas de représentation diplomatique ou consulaire suisse en Turquie. Le Gouvernement Impérial Ottoman est prié de consentir à cet arrangement et de s'entendre avec le Gouvernement Allemand au sujet d'un accord dans le sens susindiqué.

Cependant, il serait entendu que les citoyens suisses susmentionnés pourraient recourir en Turquie à la protection des agents diplomatiques et consu-

اعادۀ مجرمین معاهده نامہ سی احکامک ممالک عثمانیہ دہ علی طریق القیاس اسویجرہ حقدہ دہ تطبیق اولئسی تکلیف ایلر . بالمقابلہ اسویجرہ دہ مارالد کر اوج مقالہ نامہ ایلہ تنظیم اولان کافہ خصوصاً صائدہ سبہ عثمانیہ اسویجرہ دہ آلمانرہ طسائمش حقوقدن مستفید اولہ جقار اسویجرہ ایلہ آلمانیا پیندہ کی اعادہ مجرمین معاهده نامہ سی ایلہ لواحق احکامی علی طریق القیاس دولت علیہ عثمانیہ حقدہ دہ تطبیق ایلہ جکدر . مع مانہ صلحک عقندن اعتباراً آئی ای ونہایت اشبو نوطہ تاریخندن اعتباراً ایکی سنہ طرفندہ مذاکرات مذکورہ ختام ویرلدیکی تقدیردہ طرفین عاقدیندن هریری بوشلا قنایہ نک مفوضتئی اعلان اجمک حقئی محافظتہ ایلر .

آلمانیا حکومتی ممالک عثمانیہ دہ اسویجرہ نک مأمورسیای ویا شہندریسی بولندینی مدنجه ممالک عثمانیہ دہ مقیم اسویجرہ لیلر طرفندن طلب ایلدیکی تقدیردہ آنلرک حمایتی درعہدہ اجمک حاضر بولندینی بیلدیرمشدر . حکومت سنیہ نک اشبو صورت تسویہ بہ موافقت ایتمی و بو بولده برائشلاف عقدی ضمنندہ آلمانیا حکومتی ایلہ آکلاشسی کندیندن رجاولور . مع مانہ شوراسی مقرردوک سالف الذکر اسویجرہ لیلر اسویجرہ

حکومت اتحادیہ سی طرفندن ارانہ ایلدہ جک آلمانیا نک غیری آنجق بر فقط عینی دولہ مفسوب مأمورین سیاسیہ وشہندریسک ممالک عثمانیہ دہ حمایتہ مراجعت ایلدہ بیلہ جکار و بو تقدیردہ دولت علیہ عثمانیہ ایلہ آلمانیا پیندہ کی مارالیاں مقالوات و معاهدات احکامی دائرہ سندہ دکل حقوق عمومیہ دول احکامہ توفیقاً معاملہ کورہ جکاردر . حکومت سنیہ عثمانیہ نک اسویجرہ اتحاد مجلسسک مارالیاں مسائل حقدہ کی افکار ومطالعاتہ اشتراک ایلوب ایتمدیکسک طرفندہ اشعارنی ذات سفیرانہ لرندن رجا ایدر و بوسوبہ ایلہ دہ تأیید احترامات ایلرم .

Le Conseil Fédéral Suisse
fait savoir par les présentes :
que, ratifiant le texte des notes
qui seront échangées à Berne
relativement à la
protection des ressortissants
Suisse en Turquie
et des ressortissants ottomans
en Suisse,

il donne pleins pouvoirs à Mon-
sieur le Conseiller fédéral Arthur
Hoffmann, chef du Département
politique suisse, pour signer en
son nom la note qui sera re-
mise à Son Excellence Monsieur
le ministre de Turquie, près la
Confédération à Berne.

Berne, le 31 Mai 1917.

Au nom du Conseil fédéral
suisse :

Le Président de la Confé-
dération,

(Signé) SCHULTESS

Le Chancelier de la Confé-
dération,

(Signé) SCHULTESS

اسویجره اتحاد مجلسی تالیق عیانیور،
مقیم اسویجره ایلیز ایله اسویجره دوتولان
تالیق تپه سنک حایسته داترا، برن، ده،
لصالی ایدیجه جات اولان نوطه لر مقن
کصدیق ایقنکه برار، برن، ده، مقیم
دولت عیله عیانی، سفیری حطر تکریمه
تودیع ایدیجه جات اولان نوطه یه کندی
نانه اوله رقی وضع امضا ائتمک اوزره،
اسویجره، ده وار تان یولتقی رئیس اتحاد
مجلسی امضاسندن موسیوه آرتور هو فنان، ده،
صلاحت نامه بخش بخش اولدیغی اشعار
ایله .

برن ۳۱ مای ۱۹۱۷ اسویجره اتحاد مجلسی

نانه حکومت اتحادیه رئیس

شولس

حکومت اتحادیه ایچلاری

شالیق

ده

اسویجره اتحاد

مجلسی

بره مفارقت سید مندره ۲۱ مایس ۹۱۷ تاریخید اسویجرده ده بار نامه برلین
رئیس ارسال اولنامه هیرانی نوطرئک برجه سپرد

Réponse du Ministre Impérial Ottoman à Berne
au Conseil Fédéral Suisse.
Berne, le 21 Mai 197.

— 206 —

En réponse à la note que
Votre Excellence a bien voulu
m'adresser en date de ce jour,
relativement au règlement pro-
visoire des rapports juridiques
entre la Turquie et la Suisse,
qui n'ont pas été réglés conven-
tionnellement jusqu'ici, j'ai l'hon-
neur de l'informar que le Gou-
vernement Impérial Ottoman
adhère aux propositions conte-
tenues dans la note précitée.

(Signature du Ministre)

شمدی به قدر عهد و مقاولانه تنظیم
ایدلمش اولان دولت علیه عثمانیه ابله
اسویجره بیتده کی مناسبات حقوقیه تک
صورت موقته تنظیمه متماق اولدرق
بو کونکی تاریخله طرف عاجزی به ارسال
اولان نوطه به جواباً حکومت عثمانیه تک
اشبو نوطه ده مندرج تکلیفانه موافقت
ایندیکی ذات عالیترینه اشمار ایلرم .

اسویجره اتحاد مجلسی ثلاث عثمانیه ده
مقیم اسویجره لیلر ابله اسویجره ده بولنان
عثمانلی تبعه سنک حایه سنه داتر « برن » ده
تساطی ایدله جک اولان نوطه لر متفق
تصدیق ایتمکله برابر « برن » ده مقیم
دولت علیه عثمانیه سفیری حضر تترینه
تودیع ایدله جک اولان نوطه به کندی
نامه اولدرق وضع امضا ایتمک اوزره
اسویجره ده پارلمان برلینق رئیس اتحاد
مجلسی اعضا سندن موسیوه آرتور هوفمان « ه
صلاحیت کامله بخش ایتمش اولدینقی اشمار
ایلر .

برن ۲۱ مایس ۱۹۱۷ اسویجره اتحاد مجلسی

نامه حکومت اتحادیه رئیس

شولقس

حکومت اتحادیه لنینجلاوی

ضالسان

مهر

اسویجره اتحاد

مجلسی

Gouvernement Impérial Ottoman pour que, jusqu'à l'époque susdite, la condition juridique des Suisses en Turquie qui se trouveraient sous la protection allemande soit régie par les mêmes dispositions que celles applicables à la condition juridique des Allemands en Turquie en vertu des Conventions allemandes-ottomanes relatives aux rapports consulaire, à la protection judiciaire et au concours réciproque entre les autorités judiciaires en matière civile ainsi qu'à l'établissement et que, jusqu'à la même époque, les dispositions du Traité d'Extradition allemand-ottoman s'appliquent par analogie en Turquie en faveur de la Suisse. Par contre, en Suisse, les sujets ottomans jouiraient, dans toutes les matières réglées par les trois Conventions susmentionnées, des droits reconnus aux allemands en Suisse et les dispositions du Traité d'Extradition suisse-allemand et de ses compléments seraient appliquées par analogie en faveur de la Turquie. Toutefois chaque Partie se réserve la faculté de dénoncer cet accord si les négociations précitées ne sont pas closes dans les six mois après la conclusion de la paix ou, au plus tard, deux années à compter de la date de cette note.

حمايه سنی در عهدہ ایتمک دوام ایتمی
تملیسی اظهار ایشدر المان حمايه سنی
التندہ بولنجق اولان ممالک عثمانیه ده کی
اسویجره لیلرک وضعیت حقوقیه لیلرک
شهنبدرکک مناسبانه ، حمايه عدلیه به ،
مواد حقوقیه ده مأمورین عدلیه بینده
معاونت متقابله به و برده اقامته متعلق
اوله رق دولت علیه عثمانیه ایله المانیا
بینده منعقد بولنان مقاولانه توفیقاً ممالک
عثمانیه ده کی المانلرک وضعیت حقوقیه سنه
تطبيق اولسان احکامک عینی احکام ایله
سالف الذکر زمانه قدر اداره ایدلسی
واو زمانه قدر دولت علیه عثمانیه ایله
المانیا بینده کی اعاده مجرمین معاهده-
نامه سی احکامک ممالک عثمانیه ده علی
طریق القیاس اسویجره حقندده تطبیق
اولمسی و بالمقابلہ انف الیابان اوج مقاوله-
نامه ایله تنظیم اولنان کافه خصوصانده
تبعه عثمانیه تک اسویجره ده المانلرہ طائمش
حقوقدن استفادہ ایلتری و المانیا ایله
اسویجره بینده کی اعاده مجرمین معاهده-
نامه سی ایله لواحق احکامک علی طریق-
القیاس دولت علیه حقندده تطبیق ایدلسی
ضمنده اسویجره اتحاد مجلسی حکومت
سنیه عثمانیه ایله برائتلافنامه عقد ایتمشدر
مع هذا صاحبک عقدندن اعتباراً انقیای
ویا نهایت اشبو نوطه تاریخندن اعتباراً
ایکی سنه ظرفنده سالف الذکر مذاکرانه
ختام ویرلمدیکی تقدیرده طرفین ماقدیندن
هر بری بو اشتلافنامه تک مفسوخیتینی
اعلان ایتمک حقی محافظه ایلر .

برلین سفارت سفیدہ ۲۲ مایس ۹۱۷ تاریخیدہ آلمانیا ہمارہیہ نظارندہ

ارسال اورناتہ نو طرکک تبرمجیدہ

Note du Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères
à l'Ambassadeur Ottoman à Berlin
Berlin le 22 Mai 1917.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'entretien touchant la protection des citoyens de la Confédération Suisse en Turquie, j'ai l'honneur de faire savoir ce qui suit à votre Altesse.

Sous le régime des capitulations, les représentants diplomatiques et consulaires de l'Empire Allemand en Turquie, comme il est connu à Votre Altesse, ont exercé la protection des citoyens suisses dans ce pays, en tant que ceux-ci la requéraient. Ayant égard à la conclusion entre l'Empire Allemand et l'Empire Ottoman des traités et conventions destinés à régler sur des bases nouvelles les rapports juridiques des deux Empires, le Conseil Fédéral Suisse a exprimé le vœu que, jusqu'à l'époque où les rapports juridiques entre la Suisse et l'Empire Ottoman auront été réglés définitivement, le Gouvernement Impérial Allemand continue, sous le régime nouveau, à se charger de la protection des citoyens suisses, s'ils la demandent.

Le Conseil Fédéral Suisse a conclu un accord avec le

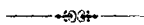
اسویجرہ حکومت اتحادیہ سنک
ممالک عثمانیہ بولنان تبعہ سنک حمایتی
خصوصندہ کی ملاقاتلریمزہ ذیل اولہرق
خصوصات آتیہی ذات سفیرانہ لریہ
اشعار ایلم

معلوم سفیرانہ لری اولدینی اوزرہ
قایتولاسیونلر مرعی اولدینی ائنادہ
اسویجرہ تبعہ سی طرفدن طلب وقوع
بولدقہ ممالک عثمانیہ بولنان آلمان مأمورین
سیاسیہ وشہندرسی ممالک مذکورہ دہ کی
اسویجرہ لیلری حمایتی ایشلردر دولت
علیہ عثمانیہ ایلہ المانیا دولتی بیتندہ ایکی
دولت آرسندہ کی مناسبات حقوقیہ نی اسد
سات جدیدہ اوزرینہ تنظیم ایدہ جک
معاهدات ومقاولاتک عقد ایدلش اولسنہ
بنائہ اسویجرہ اتحاد مجلسی دولت علیہ
عثمانیہ ایلہ اسویجرہ آرسندہ کی مناسبات
حقوقیہ نیک صورت قطعیدہ تنظیم ایدیلہ
جکی زمانہ قدر اسویجرہ لیلر طرفدن
طلب ایدلیکی تقدیردہ المانیا حکومتک
کندیلرینک اصنول جدیدہ زمانندہ دہ

برلين سفارت سفير سنده ۲۲ مابسن ۹۱۷ تاريخيد آلمانيا خارجيه نظامته

اعطا اولناه جرواني نوطه نك سرحمسي در

Réponse de l'Ambassadeur Ottoman à Berlin
au Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères
Berlin, le 22 Mai 1917.



Monsieur le Secrétaire d'Etat,
En réponse à la note de
Votre Excellence en date de ce
ce jour, relative à la protection
provisoire des citoyens de la
Confédération Suisse en Turquie,
j'ai l'honneur de Vous informer
que le Gouvernement Impérial
Ottoman consent à ce que les
représentants diplomatiques et
consulaires de l'Empire allemand
continuent à exercer cette pro-
tection sous le régime nouveau
à l'égard des dits citoyens, s'ils
la demandent. En même temps,
le Gouvernement Impérial Otto-
man confirme que les négocia-
tions entamées avec le Gouver-
nement Suisse relativement à
la condition juridique provisoire
des sujets ottomans en Suisse
et des citoyens suisses en Tur-
quie ont abouti à un accord
sur la base indiquée par le Con-
seil Fédéral Suisse.

Veillez agréer, Monsieur le Se-
taire d'Etat, l'assurance réitérée
de ma très haute considération.
(Signature de l'Ambassadeur)

A

Son Excellence M. ZIMMERMANN
Secrétaire d'Etat
des Affaires Etrangères.

مالك عثمانيه ده كي اسويجره ليلرك
موقتاً حايه لرندن باحث اولان بوكونكي
تاريخي نوطه لرينه جواياً ذات اصيلانه.
لرینه اشعار ايلرم كه اسويجره ليلر طرفندن
طلب وقوع بولديني تقديرده المانيا
مأمورين سياسيه وشهبندر بسنك اسويجره.
ليلر حقنده حايه مذكوره بي اصول جديده
زمانده ده اجرايه دوام ايتلرينه حكومت
سنيه چه موافقت ايدلمكده در عيني زمانده
حكومت سنيه عثمانيه نك اسويجره ده كي
تبعه عثمانيه ايله مالك عثمانيه ده كي اسويجره.
ليلرك وضعيت حقوقيه موقتاً لرينه دائر
اسويجره حكومتى ايله جريان ايدن
مذاكراتك اسويجره حكومت اتحاديه.
سي طرفندن ارائم اولنان اساس اوزرينه
مبتنى بر استلانه اقراران ايلديكنى تايد
واتيان ايتديكنك بياني تقديم احتراماته
وسيله اتخاذ ايلرم

Le Gouvernement Impérial Allemand est prêt à se charger de la protection des citoyens suisses en supposant que le Gouvernement Impérial Ottoman y consentira. Cependant il serait entendu que les citoyens suisses susmentionnés pourraient recourir en Turquie à la protection des agents diplomatiques et consulaires d'une seule et même Puissance autre que l'Allemagne, désignée par le Gouvernement Fédéral Suisse et, dans ce cas, il seraient traités d'après le droit international général et non d'après les dispositions des Conventions et Traités allemands ottomans ci-dessus. En priant Votre Altesse de vouloir bien me renseigner à ce sujet, je profite de l'occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très-haute considération.

(Signature du Secrétaire d'Etat)

A

Son Altesse HAKKI PACHA
Ambassadeur Impérial Ottoman

المانيا حكومتى حكومت سنيه نك
موافقت ايدى جكنى فرض ايدرك اسويجيره.
ليلك حمايه سنى در عهده اتمك حاضر در
مع مافيه شوراسى مقرر در كه سالف الذكر
اسويجيره ليلر اسويجيره حكومت اتحاديه.
سى طرفندن اراهه ايديله جك المانياك
غيرى انجق بر وفق عيني دولت منسوب
مأمورين سياسيه وشهندريسك ممالك
عنايه ده حمايه سنى مراجعت ايديله جكار
وبوقدرده دولت عليه عنايه ايله المانيا
بينده كي مارالبيان مقاولات و معاهدات
احكامى دائره سنده دكل حقوق عموميه
دول احكامه توفيقاً معامله كوره جكار در
بوابده كي اشعارات ساميه لرينه انتظار
ايدر وبوسيله ايله تقديم احترامات ايلرم

